

한국, 중국, 그리고 일본에서 쓰이고 있는 마취관련 용어의 비교

연세대학교 의과대학 마취과학교실

김원옥 · 김혜금 · 김종훈 · 정재원

= Abstract =

Comparison of Anesthesiology Related Terminology in Korea, China and Japan

Won Oak Kim, M.D., Hae Keum Kil, M.D., Jong Hoon Kim, M.D. and Jai Won Jung, M.D.

Department of Anesthesiology, Yonsei University College of Medicine, Seoul, Korea

Background: The purpose of this study is followings: First, to find out similarity in anesthesiology related terminology in Korea, China and Japan. Second, to clarify the use of Chinese character in making anesthetic terminology in Korea. Third, in attempt to explore the criteria in making terminology.

Methods: 335 terms were selected in anesthetic terminology book and allocated to English term.

Results: 44 terms(13%) were same in Chinese character among three countries, 144 terms(43%) were different in each other, 141 terms(42%) were same between two countries(Korea-China 9, Korea-Japan 130 and China-Japan 2).

Conclusions: Only small terms were same in three countries and nearly half of terms were different. Most of same terms in two countries came from Korea-Japan. It seemed that three countries had their own terms in anesthesiology. Making terminology with Chinese character were not believed to be the best and only way. Moreover, it was suspicious using Chinese character as communicating tool among three countries. Creative efforts with our own native language for better terminology in this field were expected (Korean J Anesthesiol 1996; 31: 7~18)

Key Words: Publication; terminology

서 론

유교 문화권의 전통을 이어오고 있는 동아시아의

논문접수일 : 1996년 1월 31일

**본 연구논문을 위하여 대만에서 마취과학 책을 제공해 준 Shiann-Yann Lee 교수님(Dept. of Otolaryngology, National Taiwan Univ.), 중국어 해석에 도움말을 준 연변의 학원 부속원 강사 한동한 선생님, 분당차병원 박광원은 사님(중국어사전) 그리고 한마음병원 오홍근은사님(일본 마취과학용어집)에게 감사의 말씀을 드리고 싶다.

세나라 한국, 중국 그리고 일본(이하 한-중-일로 적음)은 근대화하는 시기에 서양의학이 들어오고 이를 점차 발전시켜 나가는 비슷한 역사적 과정과 경험을 공유하고 있다. 이러한 체험 아래 마취분야도 의학의 중요한 부분으로 세나라가 모두 유사한 역사성을 내포하고 있는 것은 어쩌면 당연하다고 할 수 있다. 그러나 세나라의 마취분야는 각기 조금씩 다른 역사성과 정체성(identity)을 가지면서 고유한 문화와 사회 속에서 어우러지고 있다.

언어라는 것은 집단의 사물에 대한 이해와 경험을 나타내주는 것이다. 특히 용어라는 것은 그 말이

사용되고 있는 사회의 매체역할을 하는 것과 동시에 그것을 이용하는 사람들의 속성을 나타내주는 상징적인 의미를 갖는다고 할 수 있다. 더구나 전문 집단에서 주로 사용하는 용어는 전문성이라는 또 다른 특징을 더하게 되는 것이라 할 수 있다. 그러므로 각 나라에서 사용하고 있는 마취용어는 그 사회구성인들의 내재적인 뜻을 잘 나타내 주고 있다고 할 수 있다. 따라서 같은 한가지 의미의 용어를 각 나라마다 어떠한 용어로 표현하고 있는가를 비교하고 살펴보는 것은 공통성과 인식의 차이를 밝혀주는 별다른 의미가 있다고 볼 수 있다.

한국-중국-일본 세나라는 같은 한자문화권에 속하는 나라들로 한자라는 공통적인 표현수단을 갖고 있다. 이런 까닭으로 어떤 이는 국내 마취과학 용어 제정에 있어서 한자식 용어를 고집 하는 이유로 한자문화권에서 범용성을 주장하고 있기도 하다. 이에 따라 저자들은 과연 세나라들에서 같이 사용하는 한자용어가 얼마나 되며, 그에 따른 한자식 용어의 제정에 있어서 정당성을 알아보고자 하였으며, 나아가 국내 용어제정의 방향을 모색해 보고자 문헌적으로 세나라의 마취용어를 비교분석 하였기에 이를 보고하는 바이다.

대상 및 방법

한국에서 현재 학회에서 공식적으로 사용하고 있

는 1988년 제정 마취과학 용어는 일본의 마취과학 용어집을 표본으로 하여 옮긴 것으로 알려져 있기에 두나라간에는 매우 유사성이 많을 것으로 생각되어 대북중국(중화인민공화국은 제외, 단 의학사전은 참고)의 마취과학 서적에서 영어용어와 중국 마취용어가 같이 있는 전문용어를 임의로 335개를 골랐다. 그리고 영어용어에 따라 다시 한국과 일본 마취과학 용어집에서 찾았고, 없는 경우에는 관련 참고서적에서 두나라의 용어를 수집하였다. 그래서 한국의 용어는 대한마취과학회 마취과학용어집¹⁾, 대한의사협회 의학용어집²⁾, 대한마취과학회 색인집³⁾ 그리고 마취과학 교과서⁴⁾, 대북중국(이하 중국으로 약칭함)은 마취과학수책⁵⁾, 중화인민공화국은 신편소소영한사전⁶⁾, 일본은 마취과학용어집⁷⁾, 임상마취학전서⁸⁾ 및 마취학서설⁹⁾에서 살폈다.

결 과

비교 분석하고자 하는 용어들은 영어용어, 한글용어(한국 한자용어), 중국용어 그리고 일본용어의 순으로 나타내었다. 다만 중국한자(중공 약식한자는 제외)는 그대로 적고 일본식 약자한자는 우리식으로 적었다(# 표는 찾지 못한 용어를 나타냄). 지면관계로 용어가 많은 경우에는 일부의 보기만을 예시하였다.

1) 한-중-일에서 같은 한자를 사용하는 용어들(총 335 용어들 중에서 44개, 13%) - 일부 보기들

absorbent	흡수제(吸收劑), 흡착제(吸着劑)	吸收劑	吸收劑
anemia	빈혈(貧血)	貧血	貧血
aneurysm	동맥류(動脈瘤)	動脈瘤	動脈瘤
artificial respiration	인공호흡(人工呼吸)	人工呼吸	人工呼吸
AV dissociation	방실해리(房室解離)	房室解離	房室解離
blood transfusion	수혈(輸血)	輸血	輸血
contraindication	금기(禁忌)	禁忌症	禁忌
dehydration	탈수(증)[脫水(症)]	脫水	脫水(症)
drying effect	건조효과(乾燥效果), 분비억제효과(分泌抑制效果)	乾燥效果	乾燥效果, 分泌抑制效果
electrolyte	전해질(電解質)	電解質	電解質
EKG	심전도(心電圖)	心電圖	心電圖
esophageal stethoscope	식도(내)청진기[食道(內)聽診器]	食道聽診器	食道內聽診器
flowmeter	유량계(流量計)	流量計	流量計

fluid therapy	수액요법(輸液療法)	輸液療法	輸液療法
general anesthesia	전신마취(全身麻酔)	全身麻酔	全身麻酔
heat exchanger	열교환기(熱交換器)	熱交換器	熱交換器
hyperbaric	고압(高壓)의, 고비중(高比重)의	高比重	高壓の, 高比重の
hypertension	고혈압(증)[高血壓(症)]	高血壓	高血壓(症)
indication	적응(증)[適應(症)]	適應症	適應
induction	도입(導入), 유도(誘導), 유발(誘發)	麻酔誘導	導入(麻酔の), 誘導, 誘發
intravenous anesthesia	정맥마취[靜脈麻酔(法)]	靜脈麻酔	靜脈麻酔(法)
intravenous injection	정맥(내)주사[靜脈(內)注射]	靜脈注射	靜脈(內)注射
malignant hyperthermia	악성고열(증)[惡性高熱(症)]	惡性體溫昇高, 惡性高熱症	惡性高熱(症)
mechanical ventilator	기계적호흡기(機械的呼吸器)	機械的呼吸器	機械的呼吸器, 機械的換氣裝置
nebulizer	분무기(噴霧器), 연무기(煙霧器)	霧化器, 噴霧器	噴霧器, ネフライザ
neonate	신생아(新生兒)	新生兒	新生兒
paralysis	마비(麻痺)	麻痺	麻痺
precordial lead	전흉부유도, 전극(前胸部誘導, 電極)	前胸導程, 電極	前胸(部)電極
pulmonary insufficiency	폐기능부전(肺機能不全)	肺機能不全	肺(機能)不全
rebreathing system	재호흡식(再呼吸式)	再呼吸式	再呼吸式
respiratory therapy	호흡요법(呼吸療法)	呼吸療法	呼吸療法
standard lead	기준전극(基準電極), 표준전극(標準電極)	標準電極(導程)	標準電極
temperature	온도(溫度)	溫度	溫度
ventilation	환기(換氣)	換氣	換氣
VC	폐활량(肺活量)	肺活量	肺活量

2) 한-중-일에서에서 각각 다르게 한자를 표시하는 용어들
(총 335 용어들 중에서 144개, 43%)·일부 보기들

acetylcholine	아세틸콜린에스테라제	乙酰膽胺	アセチルコリンエ ステラ-ゼ
acidosis	산증(酸症)	酸血症	アシド-시스
adrenergic blocking agents	아드레날린성차단제(遮斷劑)	腎上腺素作用阻滯濟	抗アドレナリン藥
anesthesiologist	마취과의사(麻酔科醫師)	麻酔醫師	麻酔科醫
ARDS	성인호흡곤란증후군(成人呼吸困難症候群)	成人呼吸窘迫綜合病徵	成人呼吸窮迫症候群
atropine	아트로핀	阿道平	アトロピン
BBB	혈뇌장벽(血管腦障壁)	腦血管障壁	血液腦關門
belladonna compounds	벨라돈나복합물(複合物)	顛茄化合物	ベラドンナ複合物
beta receptor	베타수용체(기)[容體(器)]	貝他接受器	β(ベ-タ)容體(器)
biotransformation	생체내대사(生體內代謝)	生化轉變作用	生體內變化(變換)
blanket	담요	氈子	ブランケット
blood gases	혈액(血液)가스	血液中氣體	血液ガス
bullae	기종성기포(氣腫性 氣泡)	大泡	氣腫性のう胞, 肺胞 内のう胞, ブラ

bundle branch block	각차단(脚遮斷)
bundle of His	히스속(근)(속)[(筋)束]
calcium chloride	칼슘크로라이드
carbon dioxide	탄산(炭酸)가스
cardiac compression	심(장)압박[心(臟)壓迫]
cardiac massage	심(장)心(臟)마사지
cardiac output	심박출량(心搏出量)
cardiac tamponade	심장압전(心臟壓填)
dextran	덱스트란
differential blockade	감별차단(鑑別遮斷)
digitalis	디지탈리스
double lumen tube	이중관(二重管), 양공관(兩孔管)
dual block	이상성차단(二相性遮斷)
electromechanical dissociation	전기기계적해리(電氣機械的解離)
endobronchial intubation	기관지내삽관(氣管枝內挿管)
emergency operation	응급수술(應急手術)
fasciculation	속상수축(束狀收縮)
fibroptic laryngoscope	굴곡성기관지경(屈曲性氣管枝鏡)
fires	화재(火災), 불
hypercarbia	탄산과잉(증)[炭酸過剩(症)]
hypermagnesemia	고(高)마그네슘혈증(血症)
hypocalcemia	저(低)칼슘혈증(血症)
hypokalemia	저(低)칼륨혈증(血症)
hyponatremia	저(低)나트륨혈증(血症)
induced hypothermia	유도저체온(법)[誘導低體溫(法)]
inspiration	흡기(吸氣)
kidney position	신장위(腎臟位)
lidocaine	리도카인
lithotomy	쇄석(碎石)
lung volume	폐량(肺量)
MAC	최소폐포농도(最小肺泡濃度)
morphine	모르핀
mouth to mouth	입과입
mouth to nose	입과코
narcotic analgesics	마약성진통제(麻藥性鎮痛劑)
nasal cannula	비(鼻)캐놀라
nasal catheter	비(鼻)카테테르
neurolept analgesia	신경이완진통(神經弛緩鎮痛)
nondepolarizing block	비탈분극성차단(非脫分極性遮斷)

東支傳導阻滯	脚ブロック
希斯氏束	His束
氯化鈣	鹽化カルシウム
二酸化炭	二酸化炭素, 炭酸가스
心臟壓迫術	心(臟)マッサージ, 心(臟)壓迫
心臟按摩術	心(臟)マッサージ
心輸出量	心拍出量
心臟填塞	心(臟)タンポナ-デ
葡萄聚酳	デキスドラン
鑑別阻滯	分離(的)神經ブロック
毛地黃	ジギタリス
雙腔管	二腔チューブ
雙重阻滯	二相性ブロック
電氣機械分離(解組)現象	興奮收縮解離(心臟の) 與興奮收縮解離(心臟の)
支氣管内挿管	氣管支內挿
急診手術	緊急手術
阻滯震顫現象	線維性攣縮
可灣曲的光學纖維喉鏡	光ファイバ-喉頭鏡
著火	燃燒
二酸化炭過多	高二酸化炭素(炭酸가스) (症)
高血鎂症	高マクネシム血症
低血鈣症	低カルシウム血(症)
低血鉀症	低カリウム血(症)
低血鈉症	低ナトリウム血(症)
人工誘導低體溫術	低體溫(法)
吸氣	吸息
側摺刀姿式 (姿勢, 姿)	腎體位
立德凱因	リドカイン
載石術	切石
肺臟的容積	肺容積
最低肺氣泡濃度	最小肺泡內(麻醉)濃度
嗎啡	モルヒン
口對口	口, 口(式)
口對鼻	口, 鼻(式)
成癮止痛劑	麻藥性鎮痛藥
鼻套管	鼻カニューレ
鼻管	鼻カテ-テル
蘇醒止(無)痛法	ニ-ロンレプト無痛(法)
非去極化阻滯	非脫分極性遮斷 ブロック

norepinephrine	노르에피네프린	正腎上腺素	ノルエヒネフリン
PEEP	호기말양압(呼氣末陽壓)	呼氣末期正壓	終末呼氣陽壓
pentobarbital	펜토바르비탈	戊基巴比妥	ペントバビタル
percussion	타진(법)[打診(法)]	叩擊法	打敲法
pressure-cycled ventilator	압력제한인공호흡기(壓力制限人工呼吸器)	壓力循環式呼吸器	壓設定人工呼吸器
regional anesthesia	부위마취(部位麻酔)	區域麻酔	局所麻酔(法)
regional nerve blocking anesthesia	부위 신경차단마취(部位神經遮斷麻酔)	區域神經滯麻酔	局所神經ブロック
reservoir bag	호흡낭(呼吸囊)	容氣袋	(呼吸)バッグ
respiratory distress	호흡곤란(呼吸困難)	呼吸窘迫	呼吸窮迫
SGB	성상신경절차단(星狀神經節遮斷)	星狀交感節阻滯法	星狀神經節ブロック
shivering	전율(戰慄), 떨림	發抖	身ぶるい, ふねえ, 振戦 (熱產生のための)
shock	속	休克	ショック
tracheostomy tube	기관절개(氣管切開)튜브	氣管切口管	氣管切開 チューブ
tranquilizer	신경안정제(神經安定劑)	鎮靜劑	トランキライザ, 神經 安定藥
Y-piece	와이(Y)-연결관(連結管)	Y型接管	Yヒース

3) 한-중-일에서 두나라만 같은 한자를 사용하는 용어들(총 335 용어들 중에서 141개, 42%)

(1) 한국과 중국에서만 같은 경우(9개) - 모두

antagonist	길항제(拮抗劑)	拮抗劑	拮抗藥
bronchodilator	기관지확장제(氣管枝擴張劑)	支氣管擴張劑	氣管支擴張劑
diuretics	이뇨제(利尿劑)	利尿劑	利尿藥
fresh frozen plasma	신성냉동혈장(新鮮冷凍血漿)	新鮮冷凍血漿	新鮮凍結血漿
hypnotic	최면제(催眠劑)	催眠劑	催眠藥
inhalation agents	흡입마취제(吸入麻酔劑)	吸入麻酔劑	吸入麻酔藥
inspiratory capacity	흡기용량(吸氣容量)	吸氣容量	深吸氣量
osmotic pressure	삼투압(滲透壓)	滲透壓	浸透壓
vasoconstrictor	혈관수축신경(血管收縮神經), 혈관수축제(血管收縮劑)	血管收縮劑	血管收縮神經, 血管收縮藥

(2) 한국과 일본에서만 같은 경우(130개) - 일부 보기들

atomical dead space	해부학적사강(解剖學的死腔)	解剖學上の無用空間	解剖學的死腔
anesthetic machine	마취기(麻酔器)	麻酔機	麻酔器
aspiration	흡인(吸引)	吸取	吸引, 誤えん(嚥)
atelectasis	무기폐(無氣肺)	肺部膨肋不全	無氣肺
atrial depolarization	심방탈분극(心房脫分極)	心房去極化	心房脫分極
atrioventricular node	방실결절(房室結節)	房室結	房室結節
baroreceptor	압수용체(壓受容體)	壓力接受器, 血壓感受器	
bradycardia	서맥(徐脈)	心搏徐緩	徐脈
cardiac arrest	심정지(心停止)	心跳停止	心(拍)(動)停止

cardiac arrhythmia	심부정맥(心不整脈)	心律不整	心不整脈
convulsion	경련(痙攣)	抽搐	痙攣
cor pulmonale	폐성심(肺性心)	肺因性心臟病	肺性心
corrugated tube	파형관(波形管), 사관(蛇管)	波狀橡膠呼吸管	蛇管
dead space	사강(死腔)	無用空間, 無效空間	死腔
defibrillation	제세동(除細動), 세동제거(細動除去)	去纖維顫動術	除細動, 細動除去
dissociative anesthesia	해리성마취(解離性麻醉)	分離麻醉	解離性麻醉
embolism	색전증(塞栓症)	栓塞	塞栓(症)
emergence	각성(覺醒)	蘇醒期	覺醒
epidural anesthesia	경막외마취(법)[硬膜外麻醉(法)]	硬脊膜外腔麻醉	硬膜外麻醉(法)
FRC	기능적잔기(용)량[機能的殘氣(容)量]	機能性殘餘容量	機能的殘氣量
heart failure	심부전(心不全)	心臟衰竭	心不全
hypotension	저혈압(증)[低血壓(症)], 긴장저하(증)[緊張低下(症)]	血壓降低	低血壓(症), 緊張低下(症)
hypothermia	저체온증(低體溫症), 저체온법(低體溫法)	低溫降低	低體溫(法)
hypoventilation	저환기(低換氣), 환기저하(換氣低下)	呼吸量不足	換氣(呼吸)低下, 低換氣
hypoxemia	저산소혈(증)[低酸素血(症)]	缺氧症	低酸素血(症)
intubation tube	삽관(插管)튜브	氣管内管	挿管チューブ
ischemia	허혈(虛血)	包括缺血	虛血
laryngeal stridor	후두천명(喉頭喘鳴), 씨근거리기	喉管哮喘	喉頭喘鳴
laryngoscope	후두경(喉頭鏡)	喉鏡	喉頭鏡
local anesthesia	국소마취(局所麻醉)	局部麻醉	局所麻醉
monitor	감시장치(監視裝置)	監護, 監護器	モニター, 監視裝置, 監視員
nitrous oxide	아산화질소(亞酸化窒素)	一氧化氮	笑氣, 亞酸化窒素
orthopedic surgery	정형외과(整形外科)	骨科	整形外科
oxygen	산소(酸素)	氧氣	酸素
oxygenation	산소화(酸素化)	充氧作用	酸素付加, 酸素投與, 酸素化
preload	전부하(前負荷)	前荷量	前負荷
premedication	마취전투약(麻醉前投藥)	麻醉前給藥	麻醉前投藥
pulmonary function test	폐기능검사(肺機能檢査)	肺功能測驗	肺機能檢査
recovery room	회복실(回復室)	恢復室	回復室
respiratory failure	호흡부전(呼吸不全)	呼吸衰竭	呼吸不全
respiratory insufficiency	호흡부전(呼吸不全)	呼吸不足	呼吸(機能)不全
retrograde amnesia	역행성건망증(逆行性健忘症)	逆行性遺忘	逆行(性)健忘(症)
rigidity	강직(強直)	僵直	強直, 硬直
SA node	동방결절(洞房結節)	竇房結	洞房結節
spinous process	가시돌기, 극돌기(棘突起)	棘突	棘突起
spirometer	폐활량계(肺活量計)	呼吸計	肺活量計, 呼吸量計
subglottic edema	성문하부종(聲門下浮腫)	聲門下水腫	聲門下浮腫
supine hypotensive syndrome	앙와위저혈압증후군(仰臥位低血壓症候群)	臥姿低血壓症候群	仰臥位低血壓症候群
supine position	앙와위(仰臥位)	臥姿	背(臥)位, 仰臥位
tidal volume	일회호흡량(一回呼吸量),		

	일회환기량(一回換氣量)	潮氣量	一回換氣量,一回呼吸(氣)量
to-and-fro	왕복(往復)	來回式	往復
topical anesthesia	표면(점막)마취[表面(粘膜)麻醉]	表層麻醉	局所麻醉(法), 表面麻酔(法)
tube	관(管), 튜브	挿管	管, チューブ
urinary retension	요폐(尿閉), 요정체(尿停滯)	尿液貯留	尿閉
vagolytic agent	미주신경억제제(迷走神經抑制劑)	迷走神經鬆解劑	迷走神經抑制藥, 迷走神經遮斷藥
vaporizer	기화기(氣化器)	汽化器	氣化器
VD/VT	사강(死腔)/일회환기비율(一回換氣比率)	無用空間與潮容積之比	死腔/一回換氣比率

(3) 중국과 일본에서만 같은 경우(2개) - 모두

disadvantage	단점(短點)	缺點	缺點
turbulent flow	와류(渦流)	亂流	亂流

4) 찾지 못하거나 없는 경우(총 335 용어들 중에서 6개, 2%) - 모두

apical bronchus	꼭대기구역기관지(區域氣管枝), 상지하하엽지(上枝下下葉枝)	頂枝氣管	#
carrier gas	#	帶動氣體	#
cerebral steal	#	大腦偷溜	#
elastic recoil	탄성반도(彈性反例)	彈性反作用	#
electrocardioscope	#	心電鏡	#
stupor	혼미(昏迷)	木偶	#

5) 한국용어에서 우리말을 주로 사용한 용어들 - 모두

acetylcholine	아세틸콜린에스테라제	乙酰膽胺	アセチルコリンエステラゼ
atropine	아트로핀	阿道平	アトロピン
blanket	담요	氈子	ブランケット
calcium chloride	칼슘클로라이드	氯化鈣	鹽化カルシウム
chloroform	클로로포름	哥羅芳	クロロホルム
cuffs	커프	氣囊	カフ
dextran	덱스트란	葡萄糖酐	デキズドラン
hiccups	딸꾹질	打嗝	しゃつくり
laryngeal stridor	후두천명(喉頭喘鳴), 씨근거리기	喉管哮喘	喉頭喘鳴
laser	레이저	電射	レイザ
lidocaine	리도카인	立德凱因	リドカイン
mask	마스크	面罩	マスク
morphine	모르핀	嗎啡	モルヒン
mouth to mouth	입과입	口對口	口.口(式)
mouth to nose	입과코	口對鼻	口.鼻(式)
norepinephrine	노르에피네프린	正腎上腺素	ノルエピネフリン
potassium	칼륨, 포타슘	鉀離子	カリウム
shivering	전율(戰慄), 떨림	發抖	身ぶるい, ふねえ, 振戦

(熱產生のための)

shock	속	休克	ショック
straight blade	직형(直型)날	直型壓板	直型ブレード
6) 난해한 한자를 사용한 중국용어들 - 일부 보기들			
acetylcholine	아세틸콜린에스테라제	乙酰膽胺	アセチルコリンエステラゼ
adrenergic blocking agents	아드레날린성차단(遮斷劑)	腎上腺素作用阻滯濟	抗アドレナリン藥
anoxia	무산소(증)[無酸素(症)], 산소결핍(증)[酸素缺乏(症)]	缺氧	無酸素(症), 酸素缺乏(症)
ARDS	성인호흡곤란증후군(成人呼吸困難症候群)	成人呼吸窘迫綜合病徵	迫症候群
autoclave	고압증기멸균기(高壓蒸氣滅菌器)	鍋消毒	オートクレブ, 高壓蒸氣滅菌器
belladonna compounds	벨라돈나복합물(複合物)	顛茄化合物	ベラドンナ複合物
blanket	담요	氈子	ブランケット
bundle branch block	각차단(脚遮斷)	束支傳導阻滯	脚ブロック
bundle of His	히스속(근)(속)[(筋)束]	希斯氏束	His束
calcium chloride	칼슘클로라이드	氯化鈣	鹽化カルシウム
carbon dioxide	탄산(炭酸)가스	二氧化碳	二酸化炭素, 炭酸ガス
chloroform	클로로포름	哥羅芳	クロロホルム
corrugated tube	파형관(波形管), 사관(蛇管)	波狀橡膠呼吸管	蛇管
cough reflex	기침반사(反射)	咳嗽射射	(咳)反射
convulsion	경련(痙攣)	抽搐	痙攣
cyanosis	청색증(青色症)	發紺	チアノーゼ
defibrillation	제세동(除細動), 세동 제거(細動除去)	去纖維顫動術	除細動, 細動除去
dextran	덱스트란	葡萄糖酐	デキズドラン
explosion	폭발(爆發)	爆炸	爆發
fetal distress	태아절박가사(胎兒切迫假死)	胎兒窘迫	胎兒切迫假死
flail chest	동요흉곽(動搖胸廓), 연가양흉(蓮枷樣胸)	連枷胸	胸壁動搖, 動搖胸, 胸郭固定不全
hiccups	딸꾹질	打嗝	しゃっくり
hypercarbia	탄산과잉(증)[炭酸過剩(症)]	二氧化碳過多	高二酸化炭素(炭酸ガス)(症)
hypermagnesemia	고(高)마그네슘혈증(血症)	高血鎂症	高マグネシム血症
hypocalcemia	저(低)칼슘혈증(血症)	低血鈣症	低カルシウム血(症)
hypokalemia	저(低)칼륨혈증(血症)	低血鉀症	低カリウム血(症)
hyponatremia	저(低)나트륨혈증(血症)	低血鈉症	低ナトリウム血(症)
hypoxemia	저 산소혈(증)[低酸素血(症)]	缺氧症	低酸素血(症)
infant	유아(乳兒)	嬰兒	小兒
kidney position	신장위(腎臟位)	側摺刀姿式((姿勢, 姿)	腎體位
lethargy	기면성(嗜眠性), 기면상태(嗜眠狀態)	嗜眠現象	嗜眠性

mask	마스크	面罩	マスク
muscle relaxants	근이완(筋弛緩)	阻滯鬆弛劑	筋弛(し)緩
nasal cannula	비(鼻)캐놀라	鼻套管	鼻カニューレ
opiate	아편제(阿片濟)	鴉片	阿片
oxygen	산소(酸素)	氧氣	酸素
oxygenation	산소화(酸素化)	充氣作用	酸素付加, 酸素投與, 酸素化
pentobarbital	펜토바르비탈	戊基巴比妥	ペントバビタル
percussion	타진(법)[打診(法)]	叩擊法	打敲法
potassium	칼륨, 포타슘	鉀離子	カリウム
pulmonary artery wedge pressure	폐동맥(肺動脈)쇄기압(壓)	肺動脈楔壓	肺動脈계狀壓
Purkinje's fiber	폴킨에섬유(纖維)	浦金埃氏纖維	Pukinje纖維
regional nerve blocking anesthesia	부위신경차단마취(部位神經遮斷麻酔)	區域神經滯麻酔	局所神經ブロック
reserpine	레세르핀	蛇根鹼	レセルピン
rigidity	강직(強直)	僵直	強直, 硬直
SA node	동방결절(洞房結節)	竇房結	洞房結節
shivering	전율(戰慄), 떨림	發抖	身ぶるい, ふねえ, 振戰(熱產生のための)
sinus rhythm	동율동(洞律動)	竇性節律	洞(性)脈
sodium bicarbonate	중탄산(重碳酸)나트륨	碳酸鈉鈉	重碳酸ナトリウム
stupor	혼미(昏迷)	木僵	#
threshold	역치(閾値)	閾値	域値
true cholinesterase	진성(眞性)콜린에스트라제	眞膽碱脂酶	眞性コリンエステラゼ
ventricular fibrillation	심실세동(心室細動)	心室顫動	心室細動
vibration	진동(震動)	顫動法	震動法

7) 자주 사용하지만 쉽게 이해하기 어렵거나, 뜻 또는 발음으로 새겨야 하는 중국용어들 - 일부 보기들

anesthetic machine	마취기(麻酔器)	麻醉機	麻醉器
aorta	대동맥(大動脈)	主動脈	大動脈
atropine	아트로핀	阿道平	アトロピン
beta receptor	베타수용체(기)[容體(器)]	貝他接受器	β(ベ-タ)容體(器)
bullae	기종성기포(氣腫性 氣泡)	大泡	氣腫性のう胞, 肺胞内のう胞, ブラ
caudal anesthesia	미추마취(尾椎麻酔)	薦椎麻酔	仙骨麻酔(法)
central venous pressure	중심정맥압(中心靜脈壓)	中央靜脈壓	中心靜脈壓
connector	연결기(관)[連結器(管)]	連接器	コネクタ
controlled hypotension	조절저혈압(법)[調節低血壓(法)]	控制性低血壓	低血壓法
dentistry	치과(齒科)	牙科	齒科
double lumen tube	이중관(二重管), 양공관(兩孔管)	雙腔管	二腔チューブ
dual block	이상성차단(二相性遮斷)	雙重阻滯	二相性ブロック
emergence	각성(覺醒)	蘇醒期	覺醒
FEV	강제호기(체환)량[強制呼氣(肺活)量]	記時肺活量, 盡力呼氣量, 用力呼氣容量	(最大)努力呼氣肺活量

fibroptic laryngoscope	굴곡성기관지경(屈曲性氣管枝鏡)	可灣曲的光學纖維喉鏡	光ファイベ-喉頭鏡
glaucoma	녹내장(綠內障)	青光眼	綠內障
laser	레이저	電射	レイザ
lidocaine	리도카인	立德凱因	リドカイン
minute alveolar ventilation	분시폐포환기량(分時肺胞換氣量)	肺氣泡每分鍾換氣量	每分肺胞換氣量
monitor	감시장치(監視裝置)	監護、監護器	モニター、監視裝置、監視員
NPO	금식(禁食)	不可口服任何東西	禁食
orthopedic surgery	정형외과(整形外科)	骨科	整形外科
pacemaker	심박조율기(心搏調律機)	激發點	ペースメ-カ
PEEP	호기말양압(呼氣末陽壓)	呼氣末期正壓	終末呼氣陽壓
pressure-cycled ventilator	압력제한인공호흡기(壓力制限人工呼吸器)	壓力循環式呼吸器	壓設定人工呼吸器
pulmonary function test	폐기능검사(肺機能檢査)	肺功能測驗	肺機能檢査
recovery room	회복실(回復室)	恢復室	回復室
reducing valve	감압(減壓)밸브	減壓活塞	減壓弁
shock	쇼크	休克	ショック
regional anesthesia	부위마취(部位麻酔)	區域麻酔	局所麻酔
suction catheter	흡인(吸引)카테테르	油吸導管	吸引カテ-テル
tetralogy of Fallot	팔로사정(四徴)	法洛氏四合群症	Fallot四徴症
trigeminy	삼단맥(三段脈)	三聯脈	三段脈
ventilatory support	환기보조(換氣補助)	協助呼吸、呼吸補助器	呼吸補助

8) 중국의 계량단위 - 모두

mg	mg	毫克	mg
ml	ml	毫升	ml
hour	시(時), 시간(時間)	小時	時, 時間
°C	°C, 섭씨(攝氏)	攝氏	°C, 攝氏
kg	kg	公斤	kg
mV	mV	毫伏特	mV

고찰

각 나라마다 용어가 있기까지에는 그 역사가 반드시 있기 마련이므로 먼저 역사적 뿌리를 간단하게 살펴보는 것이 의미가 있을 것으로 생각된다. 한국의 마취역사는 해방 전까지의 외과적 마취시대와 6.25 동란을 이후로 근대마취의 역사시대로 대별된다. 근대마취는 1956년 학회의 창립과 1968년 마취과학회지의 창간으로 오늘날 한국마취의 뿌리를 이

루고 있다. 이러한 역사과정에서 마취의 도입은 외과적 마취시대에는 일본인에 의한 간접수입과 Allen에 의한 직접적인 서양의학의 수입이 있었다^{4,10,11)}. 근대마취는 UN군에 의한 군의관 교육과 덴마크 병원선에서의 교육에 의해 시초가 이루어졌다. 중국(대만)의 마취역사도 2단계로 나눌 수 있는데 1단계(1921~1951, 민국 10~40년)는 민국 10년(1921)美國洛克菲勒基金會(Rockefeller Foundation)의 기금으로 북경에 協和醫學院을 설립하고 외과의사 Dr. Harold Loucks의 부인인 미국간호사 Mrs. Mary Loucks가

aldehyde와 nitrous oxide로 마취를 시행하여 서양의 학 마취역사가 시작되었다. 2단계(1951~1981, 미국 40-70)는 1956년 마취학회 창립과 1961년 마취학회잡지 발간으로 본격적인 근대마취가 시작되었다. 이 과정에서 중국마취의 선구자들은 미국을 비롯한 유럽, 일본에서 제각기 교육을 받았다¹²⁾. 한편 일본의 마취역사는 개방 이후 1930년 이전까지는 서양의학에 불과 수년 차이로 수입발전되고 있었다. 그러나 1930~1945년 사이에 서양 마취역사에 30년 이상 뒤떨어지는 과정을 거치게 되고 그후 태평양 전쟁이 끝나고 1949년 미군점령군에 의해 1952년 동경대학에 마취과 강좌가 개설되었고 1954년 일본 마취학회 창립으로 이어졌으며 다시 6년 후 마취과로 독립하였다^{8,9)}. 서구에서 1945년 이전에 현대마취가 거의 완성단계에 이르렀을 때 동양의 삼국에는 근대적인 마취의 역사가 시작되고 또한 미국에 의한 마취교육이 지대한 공헌을 하였다는 사실은 공통적인 현상으로 파악된다.

지금도 동양삼국의 마취 진전은 서구마취 발전에 뒤지고 있으며 지식의 수입경로가 주로 미국에서 이루어진다는 점도 큰 변화가 없다. 따라서 용어사용에 있어서 영어용어의 흔적이 곳곳에 배어 있는 것은 당연한 제적이라 할 수 있다. 이 점은 특히 일본용어에 많이 나타나고 있는데 이는 사회적인 일반흐름과 무관하지 않은 듯하다. 그러나 중국은 특유의 기질로 대부분을 한문화 하여 사용하는 대조적인 일면을 보이는 것도 사회적 문화적 배경이 바탕이 되고 있다고 보여진다. 한국은 간단하게 일본용어를 몇 가지를 고치고 보완하여 옮기는 경제적인 태도로 용어를 구성하고 있다.

한-중-일에서 채취된 총 335 용어들 중에서 삼국이 같은 한자용어를 사용하는 예는 불과 13%(44개)로 미미하여 공통성이 희박함을 보여주고 있다. 그러나 두 나라간에 같은 용어를 사용하는 경우는 42%(141개)로 나타났다. 그렇지만 대부분이 한-일간에 같은 경우(130개)로 한-중간에는 9개, 중-일간에는 2개일 뿐이었다. 이것은 한국에서 일본용어를 상당부분 그대로 수용하였음을 확실하게 보여주고 있다. 여기에 삼국이 같은 용어를 사용하는 경우 44개를 합하면 174개로 채집용어에서 절반을 조금 넘고 있다. 반면에 각 나라마다 다르게 쓰는 경우는 43%

(144개)로 많은 용어들이 각 나라에서 고유한 방식으로 이용되고 있음을 알 수 있다. 특히 이점은 중국용어에서 두드러지며, 중화인민공화국쪽의 자료는 청도대학에 요청하였지만 얻지 못한 것이 아쉬웠다. 다만 사전으로 살펴볼 때 중화인민공화국식의 약자 한자가 눈에 띄고 그들 특유의 용어가 있는 듯하였다. 일본은 1961년 이후 상설 마취용어위원회를 두어 꾸준히 노력하여 1992년 15대째 위원회가 활동하여 역동적인 면이 돋보였다⁷⁾. 한국도 비록 일본용어를 빌려왔지만 나름대로 노력은 있었기에 각 나라마다 다르게 쓰는 용어가 43%를 차지하게 하는 요인이 된 듯하다. 그렇지만 한-일간의 차이가 나는 용어는 주로 일본말을 그대로 사용하기가 곤란하여 다르게 정하거나 우리말로 나타낸 것이 많아 가다듬어야 할 공간이 많이 있다고 생각된다.

본 연구의 분석결과를 보면 한자용어가 반드시 필요한가에 대한 답은 부정적이라고 할 수 있다. 그 이유는 첫째로 각국간에 굳이 공통성이나 표준성에 대한 의식이 없이 각기 편한대로 제정하여 사용하고 있다. 둘째로 지식의 교류시에 용어만으로는 어차피 의사소통이 불가능하고 영어용어만이 공통성을 갖고 있다. 더구나 서로의 책을 읽는다고 할 때 상대국의 언어를 알지 못하고는 뜻의 해독이 불가능하다. 셋째로 상당한 한자용어는 한글세대에게 한자의 뜻을 전달하기가 어렵다. 따라서 용어제정에서 한자를 애써 피할 필요는 없겠지만 쉽고 간단하게 사용할 수 있는 우리 토박이 말을 많이 이용하여 창의적인 우리식의 용어를 꾸준히 개발하여 본질을 잘 드러내 주는 용어의 제정이 필요하다고 할 수 있다.

이상적인 용어제정의 기준으로 제시될 수 있는 조건을 꼽자면 다음과 같이 생각할 수 있다. 바람직한 기본 방향으로 용어는 쉽고 간명하며 아름답게 그리고 우리 언어체계에 맞게 만들어야 한다. 그래서 1) 우리 토박이말이 있는 것을 찾아 쓴다. 2) 우리말의 쓰임과 잘 어울려 이해가 쉽게 되는 낱말을 선택한다. 3) 용어의 표현이나 비교대상은 우리문화에 바탕을 둔다. 4) 어려운 한자말을 우리말로 바꾼다. 5) 음절을 늘려 소리로 의미전달이 분명하게 되도록 한다. 6) 잘못 이해될 수 있는 용어는 표현이 정확하게 되도록 한다. 7) 용어는 체계를 갖추어 혼

동이 없고 기억이 쉽게 한다. 8) 서양용어의 어원에 따라 우리말로 바꿀 때 잘못 이해될 수 있는 용어는 새롭게 만든다. 9) 용어는 간결하게 만든다.

결론적으로 한-중-일 세나라간에 공통적인 한자용어는 많지 않으나 한-일간에는 상당히 많다. 이것은 일본용어를 많이 빌려다 쓴 결과로 볼 때 당연하다고 할 수 있다. 한-중-일간에 달리 쓰는 한자용어는 상당한 정도를 차지(43%)하지만 사실상은 중-일간의 차이이고 한-일간에는 별로 차이가 없어 보인다. 이러한 결과를 볼 때 국내 마취용어 제정에 있어서 좀더 창의적인 노력이 필요하며, 한자용어는 한자 문화권에서 매체로써의 의미가 별로 없다고 보여지며 우리 나름의 토박이 용어가 많이 있으면 더욱 좋을 듯하다.

참 고 문 헌

1. 대한마취과학회: 영한마취과학용어집. 서울, 의학문화사. 1988, pp 1-140 전문참조.
2. 대한의사협회: 의학용어집. 서울, 도서출판 아카데미. 1922, pp 1-1517 전문참조.
3. 대한마취과학회: 대한마취과학회지 색인집(1968-1992). 서울, 성균문화사. 1994, pp 1-412 전문참조.
4. 대한마취과학회: 마취과학. 개정 3판, 서울, 여문각. 1994, pp 1-514 전문참조.
5. 張北葉, 林肇堂: 麻醉學手冊. 三版. 臺北, 合記圖書出版社. 中華民國七十七年(1988), pp 1-590 전문참조.
6. 外語教學與研究出版社辭典編輯室編: 新編小小英漢辭典. 1 版. 北京, 外語教學與研究出版社. 1991, pp 1-474 전문참조.
7. 日本麻醉學會用語委員會: 英和和英 麻醉科學用語集. 2版. 東京, 克誠堂出版株式會社. 1993, pp 1-288 전문참조.
8. 山村秀夫: 臨床麻醉學全書. 東京, 金元出版株式會社. 1969, pp 1-987 전문참조.
9. 山村秀夫: 麻醉學序說. 東京, 醫學書院. 1974, pp 1-321 전문참조.
10. 조형상, 박선규: 한국의 외과적 마취의 역사(1910-1945). 대한마취과학회지 1990; 23: 489-507.
11. 정운혁: 마취과학회 창설당시의 회고. 대한마취과학회지 1986; 19: 1-2.
12. 中華民國麻醉醫學會: 中華民國麻醉醫學會三十年會史. 臺北, 沈氏藝術印刷股彬有限公司. 中華民國 76年(1987), pp 1-106 전문참조.